A° 1929.  N° 34.

PUBLICATIE-BLAD.

BESCHIKKING *van den 18den Maart 1929, No. 293, bepalende de plaatsing in het Publicatieblad van het Koninklijk besluit van den 28sten December 1928 (Staatsblad No. 505), bepalende de bekendmaking in het Staatsblad van het op 12 Mei 1927 te Guatemala tusschen Nederland en Guatemala gesloten Handelsverdrag (Staatsblad 1927, No. 446).*

DE GOUVERNEUR van Curaçao,

Gelezen de missive van den Minister van Koloniën van 29 Januari 1929, 4de Afdeeling No. 7/45, waarbij ter bekendmaking is ontvangen het Koninklijk besluit van den 28sten December 1928 (Staatsblad No. 505), bepalende de bekendmaking in het Staatsblad van het op 12 Mei 1927 te Guatemala tusschen Nederland en Guatemala gesloten handelsverdrag (Staatsblad 1927, No. 446).

Heeft goedgevonden te bepalen:

dat voormeld Koninklijk besluit van 28 December 1928 (Staatsblad No. 505) nevens afschrift dezer beschikking in het Publicatieblad zal worden geplaatst.

De Gouverneur voornoemd,

L. A. FRUYTIER.

Uitgegeven den 5n. April 1929.
De Gouvernements-Secretaris,
BOOMGAART.

WIJ WILHELMINA, BIJ DE GRATIE GODS, KONINGIN DER NEDERLANDEN, PRINSES VAN ORANJE-NASSAU, ENZ., ENZ., ENZ.

Gezien de wet van 30 December 1927 (*Staatsblad* n°. 446), houdende goedkeuring van het op 12 Mei 1927 te *Guatemala* tusschen *Nederland* en *Guatemala* gesloten handelsverdrag, van welk verdrag een afdruk bij dit Besluit is gevoegd;

Overwegende, dat de akten van bekrachtiging van dat verdrag op 17 November 1928 te *Guatemala* zijn uitgewisseld;

Op de voordracht van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken van den 20sten December 1928, Directie van het Protocol, n°. 38567;

Hebben goedgevonden en verstaan:

bovengenoemd verdrag te doen bekend maken door de plaatsing van dit Besluit in het *Staatsblad*.

Onze Ministers, Hoofden van Departementen van Algemeen Bestuur, zijn, ieder voor zooveel hem betreft, belast met de uitvoering van hetgeen ten deze wordt vereischt.

's-Gravenhage, den 28sten December 1928.

WILHELMINA.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,
BEELAERTS VAN BLOKLAND.

Uitgegeven den *veertienden* Januari 1929.

De Minister van Justitie,
J. DONNER.

Handelsverdrag tusschen Nederland en Guatemala.

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden en de President van de Republiek Guatemala, bezield met den wensch, de economische betrekkingen tusschen beide landen te bevorderen, zijn overeengekomen een handelsverdrag te sluiten en hebben te dien einde tot Hunne Gevolmachtigden benoemd,

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden: den heer RENÉ CHARLES THÉODORE ROOSMALE NEPVEU, Hoogstderzelver Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij de Regeering der Republiek Guatemala;

De President der Republiek Guatemala: den heer Dr. JOSÉ MATOS, Minister van Buitenlandsche Zaken der Republiek;

die, na hunne volmachten uitgewisseld en in goede orde bevonden te hebben, het volgende overeengekomen zijn:

Artikel I.

1. De onderdanen van elke der Hooge Verdragsluitende Partijen zullen op het grondgebied der andere Partij in alle opzichten en in het bijzonder voor wat betreft de vestiging en de uitoefening van den handel, de nijverheid en de scheepvaart, de bescherming van hun persoon, hunne roerende en onroerende goederen, op minstens even gunstige wijze behandeld worden als de onderdanen der meestbegunstigde natie.

2. Het zal hun vrijstaan, hunne zaken op het grondgebied der andere Partij te regelen, hetzij persoonlijk, hetzij door een tusschenpersoon van hun eigen keuze, zonder te dezen opzichte aan eenige andere beperkingen te zijn onderworpen dan die, vastgesteld bij de op genoemd grondgebied van kracht zijnde wetten en voorschriften.

3. Zij zullen voor de uitoefening van hunnen handel, hunne nijverheid of hunne scheepvaart op het gebied der andere Partij geene andere of hoogere belasting, heffing of recht betalen dan die, welke van de nationalen geheven worden.

Tratado comercial entre los Paises Bajos y Guatemala.

Su Majestad la Reina de los Países Bajos y el Presidente de la República de Guatemala, animados del deseo de favorecer las relaciones económicas entre ambos países, han convenido en concluír un tratado de comercio y con tal fin han nombrado como sus Plenipotenciarios,

Su Majestad la Reina de los Países Bajos: al señor René Charles Théodore Roosmale Nepveu, Su Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario cerca del Gobierno de la República de Guatemala;

El Presidente de la República de Guatemala: al señor Doctor don José Matos, Ministro de Relaciones Exteriores de la República.

Los cuales, después de haberse comunicado sus plenos poderes y encontrarlos en buen orden, han convenido en lo siguiente:

Articulo I.

1.—Los nacionales de cada una de las Altas Partes contratantes serán tratados en el territorio de la otra Parte, en todos conceptos, y especialmente en lo que concierne al establecimiento y al ejercicio del comercio, de la industria y de la navegación, la protección de su persona, sus bienes muebles e inmuebles por lo menos tan ventajosamente como los nacionales de la nación más favorecida.

2.—Ellos tendrán libertad de arreglar sus negocios en el territorio de la otra Parte, ya personalmente o por intermediario de su propia elección, sin someterse a este respecto a otras restricciones que las que estén establecidas por las leyes y reglamentos vigentes en dicho territorio.

3.—Ellos no estarán sujetos a pagar por el ejercicio de su comercio, de su industria o de su navegación en el territorio de la otra Parte, ningún impuesto, contribución o derecho diferente o más elevado que los que se aplican a los nacionales.

Artikel II.

1. De naamlooze vennootschappen en andere vereenigingen op het gebied van handel, nijverheid of financiën, daaronder begrepen de scheepvaartmaatschappijen, die haar zetel hebben op het grondgebied van eene der Hooge Verdragsluitende Partijen en die, volgens de wetten dier Partij, daar op rechtsgeldige wijze zijn opgericht, zullen evenzeer bevoegd zijn om op het grondgebied der andere Partij al hare rechten te verdedigen en in het bijzonder in rechte op te treden, mits zij zich onderwerpen aan de daarop betrekking hebbende wetten en voorschriften, die op het grondgebied dier andere Partij van kracht zijn.

2. De toelating der hierbovenbedoelde, op rechtsgeldige wijze op het grondgebied van eene der Hooge Verdragsluitende Partijen opgerichte vennootschappen, die, na de inwerkingtreding van dit verdrag, hare werkzaamheden zullen willen uitstrekken tot het grondgebied der andere Partij, en die te dien einde eene bijzondere machtiging zouden behoeven, zal geregeld worden door de wetten en voorschriften, die op het grondgebied van den betrokken Staat van kracht zijn.

3. Alle eenmaal wettig gevestigde vennootschappen zullen in elk opzicht de behandeling der meestbegunstigde natie genieten.

Artikel III.

1. De producten van bodem of nijverheid van Nederlandschen, Nederlandsch-Indischen, Surinaamschen of Curaçaoschen oorsprong, zullen, bij invoer in Guatemala, en de producten van bodem en nijverheid van Guatemalaanschen oorsprong, zullen, bij invoer in Nederland, Nederlandsch-Indië, Suriname en Curaçao aan geene andere of hoogere rechten onderworpen zijn, dan die, waaraan de producten van bodem en nijverheid van welken anderen Staat ook onderworpen zijn. Geene verboden, noch beperkingen zullen worden gehandhaafd of ingesteld betreffende den invoer in Guatemala van eenig product van bodem of nijverheid van Nederlandschen, Nederlandsch-Indischen, Surinaamschen of Curaçaoschen oorsprong, of van den invoer in Nederland, Nederlandsch-Indië, Suriname of Curaçao van eenig product van bodem of nijverheid van Guatemalaanschen oorsprong, die niet eveneens toegepast worden op den invoer van dezelfde artikelen van welken anderen Staat ook

2. De producten van bodem of nijverheid van Nederlandschen, Nederlandsch-Indischen, Surinaamschen of Curaçaoschen

Articulo II.

1.—Las sociedades anónimas y otras comerciales, industriales o financieras, inclusive las compañías de navegación, que tengan su residencia en el territorio de una de las Altas Partes contratantes, legalmente constituídas conforme a las leyes de dicha Parte, serán autorizadas igualmente en el territorio de la otra Parte para defender todos sus derechos y especialmente tendrán fácil acceso a los Tribunales, sometiéndose a las leyes y ordenanzas respectivas, vigentes en el territorio de la otra Parte.

2.—La admisión de las sociedades precitadas, legalmente constituídas en el territorio de una de las Altas Partes contratantes, que desearen, después de entrar en vigor el presente Tratado, extender su actividad en el territorio de la otra Parte y que, para dicho efecto, necesitaren un permiso especial, será regida por las leyes y ordenanzas vigentes en el territorio de dicho Estado.

3.—Todas las sociedades, una vez legalmente establecidas, gozarán en todo sentido del tratamiento acordado a la nación más favorecida.

Articulo III.

1.—Los productos naturales o fabricados originarios de los Países Bajos, de las Indias Neerlandesas, de Surinam o de Curazao, importados a Guatemala, y los productos naturales o fabricados originarios de Guatemala importados a los Países Bajos, a las Indias Neerlandesas, a Surinam o a Curazao, no serán sujetos a derechos diferentes o más elevados de los que se aplican a los productos naturales o fabricados originarios de un tercer Estado.

Ni prohibiciones ni restricciones serán mantenidas o impuestas contra la importación de un producto natural o fabricado originario de los Países Bajos, de las Indias Neerlandesas, de Surinam o de Curazao en Guatemala, o de un producto natural o fabricado originario de Guatemala en los Países Bajos, en las Indias Neerlandesas, en Surinam o en Curazao, que no se apliquen igualmente a la importación de los mismos artículos procedentes de un tercer Estado.

2.—Los productos naturales o fabricados de los Países Bajos, de las Indias Neerlandesas, de Surinam o de Curazao, exportados

oorsprong zullen bij uitvoer naar Guatemala en de producten van bodem en nijverheid van Guatemalaanschen oorsprong zullen, bij uitvoer naar Nederland, Nederlandsch-Indië, Suriname of Curaçao aan geene andere of hoogere rechten onderworpen zijn, dan waaraan dezelfde producten bij uitvoer naar het grondgebied van welken anderen Staat ook onderworpen zijn.

Geene verboden, noch beperkingen zullen gehandhaafd of ingesteld worden betreffende den uitvoer naar Guatemala van eenig product van bodem of nijverheid van Nederlandschen, Nederlandsch-Indischen, Surinaamschen of Curaçaoschen oorsprong, of van den uitvoer naar Nederland, Nederlandsch-Indië, Suriname of Curaçao van eenig product van bodem of nijverheid van Guatemalaanschen oorsprong, die niet eveneens toegepast worden op den uitvoer van dezelfde artikelen naar het grondgebied van welken anderen Staat ook.

3. De producten van bodem en nijverheid van Nederlandschen, Nederlandsch-Indischen, Surinaamschen en Curaçaoschen oorsprong zullen, bij doorvoer door Guatemala, en de producten van bodem en nijverheid van Guatemalaanschen oorsprong zullen bij doorvoer door Nederland, Nederlandsch-Indië, Suriname of Curaçao, wederkeerig zijn vrijgesteld van alle doorvoerrechten, hetzij de doorvoer rechtstreeks plaats vindt, dan wel dat deze onderbroken wordt door lossing, opslag of wederinlading.

Artikel IV.

1. De aan rechten onderworpen en als monsters dienende voorwerpen, met uitzondering van de goederen waarvan de invoer is verboden, zullen wederzijds onder tijdelijke vrijstelling van rechten worden toegelaten, mits in acht worden genomen de douaneformaliteiten, noodig om hunnen algeheelen wederuitvoer te verzekeren.

2. De herkenningsteekens door de autoriteiten van eene der Hooge Verdragsluitende Partijen op de monsters aangebracht ter vaststelling van hun identiteit, zullen worden erkend door de autoriteiten van de andere Partij, die desniettemin de bevoegdheid zullen hebben om in alle gevallen waar hun zulks noodig zal voorkomen, daarnaast de nationale herkenningsteekens aan te brengen.

3. Het voorrecht van dezen vrijdom kan worden ingetrokken voor de handelsreizigers en handelshuizen, die zich niet houden aan de vastgestelde voorwaarden.

a Guatemala, y los productos naturales o fabricados originarios de Guatemala exportados a los Países Bajos, a las Indias Neerlandesas, a Surinam o a Curazao, no serán sujetos a otros derechos o a derechos más elevados que los que se aplican a los mismos artículos exportados al territorio de un tercer Estado.

Ni prohibiciones ni restricciones serán mantenidas o impuestas contra la exportación de un producto natural o fabricado originario de los Países Bajos, de las Indias Neerlandesas, de Surinam o Curazao a Guatemala o contra la exportación de un producto natural o fabricado originario de Guatemala a los Países Bajos, en las Indias Neerlandesas, a Surinam o a Curazao, que no se apliquen igualmente a la exportación de los mismos artículos en el territorio de un tercer Estado.

3.—Los productos naturales o fabricados originarios de los Países Bajos, de las Indias Neerlandesas, de Surinam o de Curazao en tránsito por Guatemala y los productos naturales o fabricados originarios de Guatemala en tránsito por los Países Bajos, las Indias Neerlandesas, Surinam o Curazao estarán exentos por reciprocidad de todo derecho de tránsito, ya pasen directamente en tránsito, o que el tránsito sea interrumpido por descarga, almacenaje o recarga.

Articulo IV.

1.—Los objetos sujetos a derecho y utilizados a título de muestras, a excepción de mercaderías prohibidas, serán admitidos por ambas partes en franquicia temporal, a reserva de la observación de las formalidades aduaneras necesarias para asegurar la reexportación íntegra de dichos objetos.

2.—Las marcas de reconocimiento fijadas a las muestras para establecer su identidad por las autoridades de una de las Altas Partes contratantes, serán reconocidas por las autoridades de la otra Parte que tamién conservan la facultad, en todos los casos en que les parezca necesario, de fijar también las marcas nacionales de reconocimiento.

3.—El beneficio de esta franquicia puede retirarse a los agentes viajeros y a las casas de comercio que no cumplan con las leyes vigentes a ese respecto.

Artikel V.

De Hooge Verdragsluitende Partijen verbinden zich wederkeerig, voor wat betreft de scheepvaart, de onderdanen van de andere Partij als hunne eigen onderdanen te behandelen; de besturen van de Nederlandsche Overzeesche Gewesten zullen echter volkomen vrijheid van wetgeving behouden met betrekking tot de kustvaart.

Artikel VI.

1. Voor alle gevallen, die niet voorzien zijn in de voorgaande artikelen en die betrekking hebben op den handel, de nijverheid, de scheepvaart en den consulairen dienst, staan de Hooge Verdragsluitende Partijen elkander wederzijds de behandeling op den voet der meestbegunstigde natie toe.
2. Er is overeengekomen, dat de clausule der meestbegunstigde natie geene betrekking heeft op douanebegunstigingen, door Guatemala toegekend of toe te kennen ten aanzien van producten herkomstig van de 4 republieken van Midden Amerika, Honduras, El Salvador, Nicaragua en Costa Rica.
3. Het den zevenden Maart negentienhonderd en veertien tusschen Nederland en Guatemala gesloten consulaire Verdrag zal van kracht blijven.

Artikel VII.

Elk geschil over den uitleg, de toepassing of de uitvoering van dit Verdrag, dat door de Hooge Verdragsluitende Partijen niet langs diplomatieken weg zoude kunnen worden opgelost, zal onderworpen worden aan het Permanente Hof van Internationale Justitie.

Artikel VIII

De bepalingen van dit verdrag zijn van toepassing op Nederland, Nederlandsch-Indië, Suriname en Curaçao.

Curaçao omvat de eilanden Curaçao, Aruba, Bonaire, St. Eustatius, Saba en St. Martin (Nederlandsch gedeelte).

Artikel IX.

Dit verdrag zal bekrachtigd worden en de bekrachtigingsoorkonden zullen zoodra mogelijk te Guatemala worden uitgewisseld

Articulo V.

Las Altas Partes contratantes se comprometen mutuamente, en materia de navegación, a tratar a los nacionales de la otra Parte como a sus propios nacionales; los Gobiernos de los territorios Neerlandeses de ultramar conservarán sin embargo, completa libertad de legislación en lo que concierne al cabotaje.

Articulo VI.

1.—Las Altas Partes contratantes se conceden reciprocamente el tratamiento de la Nación más favorecida en todos los casos no previstos en los artículos anteriores que se refieran al comercio, a la industria, a la navegación y al servicio consular.

2.—Queda entendido que la cláusula de la Nación más favorecida no se aplicará cuando se trate de favores aduaneros concedidos o que puedan concederse por Guatemala a los productos originarios de las cuatro Repúblicas de Centroamérica (Honduras, El Salvador, Nicaragua y Costa Rica).

3.—La Convención consular celebrada entre los Países Bajos y Guatemala el día siete de marzo de mil novecientos catorce permanecerá en vigor.

Articulo VII.

Toda controversia acerca de la interpretación, aplicación o ejecución del presente Tratado, que no pueda resolverse entre las Altas Partes contratantes por la vía diplomática, será sometida a la Corte Permanente de Justicia Internacional.

Articulo VIII.

Las disposiciones del presente Tratado son aplicables a los Países Bajos, a las Indias Neerlandesas, a Surinam y a Curazao.

Curazao comprende las islas de Curazao, Aruba, Buen Aire, San Eustaquio, Saba y San Martín (parte holandesa).

Articulo IX.

El presente Tratado será ratificado y las ratificaciones se canjearán en Guatemala tan pronto como fuere posible. Entrará en vigor un mes después del canje de las ratificaciones, y será

Het zal in werking treden één maand na de uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden en zal van kracht blijven gedurende één jaar, te rekenen van den dag zijner inwerkingtreding, met stilzwijgende verlenging voor eenzelfde periode tenzij het door eene der Hooge Verdragsluitende Partijen ten minste zes maanden vóór den afloop mocht zijn opgezegd.

Ter oorkonde waarvan de Gevolmachtigden dit verdrag hebben onderteekend.

Gedaan in tweevoud te Guatemala, den twaalfden Mei negentienhonderd zeven en twintig.

R. Roosmale Nepveu.

obligatorio por el término de un año que empezará a correr desde la fecha que entre en vigor, se prorrogará por vía de tácita reconducción por un periódo igual, a condición que no fuere denunciado por una de las Altas Partes contratantes, por lo menos, seis meses antes de la fecha de su expiración.

En fe de lo cual los Plenipotenciarios respectivos han firmado el presente Tratado. Hecho en dos ejemplares, en Guatemala, el día doce de mayo de mil novecientos veintisiete.

JOSÉ MATOS.

obligatorio por el término de un año que comenzará a correr desde la fecha que entre en vigor, se prorrogará por vía de tácita reconducción por un período igual, a condición que no haya sido denunciado por una de las Altas Partes contratantes, por lo menos, seis meses antes de la fecha de su expiración.

En fe de lo cual los Plenipotenciarios respectivos han firmado el presente Tratado. Hecho en dos ejemplares, en Guatemala, el día doce de mayo de mil novecientos veinticuatro.

M. [illegible]

José Matos.

